

༄༅། ལྷུར་ཤྱོན་གསལ་འདེབས་།།

Supplication for the Swift Return [of Khalkha Jetsün Dampa]

by His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso

མཐོང་མཁའ་ལྷན་མཆོག་ཉི་མའི་གཉེན།།

MA WA DA ME TÖN CHOK NYI ME NYEN

To the unrivalled speaker, supreme teacher and ‘sunny friend’ⁱ

པཎ་ཏྲུཔ་ཅུ་དུན་ལོ་བཟང་རྒྱལ་ལའི་ཞབས།།

PEN DRUP CHU DUN LOB ZANG GYEL WE ZHAP

The Seventeen Panditasⁱⁱ and the Victor Lobzangⁱⁱⁱ,

ཀུན་མཁྱེན་དོལ་བྱ་དག་འདུན་གྲུབ་པ་སྟགས།།

KUN KHYEN DOL BU GEN DUN DRUP PA SOK

The omniscient Dolpopa^{iv}, Gendun Drubpa^v, and so on, and

བརྒྱུད་ལྷན་ཟླ་མ་ནམས་ཀྱིས་དག་ལེགས་རྩོལ།།

GYU DEN LA MA NAM KYI GE LEK TSOL

to the lineage lamas, please bestow virtuous excellence!

མཁྱེན་རབ་ཉི་མ་འབར་བའི་འོད་རྣམས་ཀྱིས།།

KHYEN RAP NYI MA BAR WE Ö NÖN GYI

With the sharp, blazing light of total knowledge,

མི་ཤེས་སྒྲག་གི་མུན་པ་མཐར་བསྐྱད་དེ།།

MI SHE MAK GI MUN PA THAR TRE DE

That expels the gloomy darkness of ignorance,

འཇམ་དཔལ་རྣམ་པར་བཞད་པས་གྲོལ་བ་ཡི།།

JAM PEL NAM PAR ZHAY PAY DRÖL WA YI

To the liberator, with the joyful smile of Manjushrī,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་ཞབས་ལ་གསལ་བ་འདེབས།།

CHÖ KYI GYEL TSHEN ZHAP LA SÖL WA DEP

Chokyi Gyaltsen^{vi}, I supplicate at your feet.

ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སྤྱི་དང་བྱད་པར་དུ།།

YANG PE GYEL KHAM CHI DANG KHYE PAR DU

In the vast realms, in general and in particular,

གང་གི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྱག་རུ་བཞེས་པ་ཡི།།

GANG GI THUK KYE CHAK TU ZHE PA YI

The one who takes care with bodhicitta,

ཆེན་པོ་ཏྲོ་གྲིས་བསྟན་འགོ་ལ་དགོངས་ནས།

CHEN PO HOR GYI TEN DRO LA GONG NE

Out of concern for the doctrine and beings in great Mongolia,

ཡང་སྤྱལ་མཚན་གི་ཉི་གཞན་ཐུར་བྱོན་གསོལ།

YANG TRUL CHOK GI NYI ZHÖN NYUR JÖN SÖL

May the fresh sunlight of your supreme emanation quickly return!

ལུས་ངག་ཉེས་བསྐྱམས་བྱི་རུ་སོ་སོར་ཐར།

LU NGAK NYE DAM CHI RU SO SOR THAR

Outwardly, a pratimoksha, you restrain faults of body and speech,

ནང་དུ་བྱང་སེམས་གཞན་དོན་ཁོ་ནར་གཞོལ།

NANG DU JANG SEM ZHEN DÖN KHO NAR ZHÖL

Inwardly, a bodhisattva, you diligently work only for the benefit of others,

གསང་བར་རིམ་གཉིས་མཚན་གི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

SANG WAR RIM NYI CHOK GI NEL JOR GYI

Secretly, a yogi of the supreme two stages^{vii},

ཡོངས་རྫོགས་རྒྱལ་བསྟན་ཐེལ་བའི་གཉེན་དུ་བྱོན།

YONG DZOK GYEL TEN PEL WE NYEN DU JÖN

A benevolent friend who comes to spread the complete renowned Victor's teachings.

འཆད་པས་སློ་གསལ་ན་བའི་བརྩད་ལེན་ཅིང་།

CHE PAY LO SEL NA WE CHU LEN CHING

By explanation, extracting the vital essence for the ears of clear intellect

ཚྱོད་པས་ལོག་དོག་བྲག་རི་བྱེ་མར་བསྐྱལ་།

TSÖ PE LOK TOK DRAK RI CHE MAR LAK

By debate, crushing to smithereens the rocky mountain of misconceptions,

ཚུམ་པས་ཚངས་སྒྲུབ་མི་སྤྱོད་བྱིངས་སུ་བསྟལ།

TSOM PE TSHANG SE MI MA YING SU NYEL

With composition, laying the brāhmins and rishis to rest in the expanse.

ཡང་སྤྱལ་རྒྱལ་བསྟན་དཔལ་དུ་ཐུར་བྱོན་མཛོད།

YANG TRUL GYEL TEN PEL DU NYUR JON DZO

For the glorious Victor's teachings may your emanation swiftly return!

གཞུང་ལུགས་ཀྱི་མཆོར་ཐོས་པས་པ་མཐར་མོན།

ZHUNG LUK GYA TSHOR THÖ PE PHA THAR SÖN

By listening to the ocean of scriptural traditions, may you cross to the final shore,

མ་ལུ་ཤེས་བྱར་བསམ་པས་སྒྲོ་འདྲགས་བཅད།

MA LU SHE JAR SAM PE DRÖ DOK CHE

By contemplating all objects of knowledge without exception, may you cut through conceptual superimposition,

དབྱད་པས་དོན་ནམས་སྒྲོམ་པས་ཉམས་སྲུ་ལེན།

CHE PE DÖN NAM GOM PE NYAM SU LEN

By investigating the meaning via meditation, may you practice,

མཚལ་སྤུལ་བསྟན་འགྲོ་ཡིའི་དཔལ་དུ་ཐུར་བྱོན་ཤོག།

CHOK TRUL TEN DRO'I PEL DU NYUR JÖN SHOK

for the glory of the teachings and beings, may your supreme emanation swiftly return!

ཀྱུལ་བསྟན་སྤྱི་དང་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཡི།

GYEL TEN CHI DANG DU KYI KHOR LO YI

For the general teachings of the Victor, the ripening empowerments of the Kālachakra,

སྒྲིན་བྱེད་དབང་དང་རྒྱུད་འགྲེལ་བཤད་བ་དང་།

MIN JE WANG DANG GYU DREL SHE PA DANG

The explanations of the tantras and their commentaries,

ཤོལ་བྱེད་སྦྱོར་བ་དུག་གི་ཉམས་ཁྲིད་སྟགས།

DRÖL JE JOR WA DRUK GI NYAM THRI SOK

The experiential instructions on the liberating six-yogas^{viii} and so on, and

སྤྱི་སྒོས་བསྟན་པའི་དཔལ་དུ་ཐུར་བྱོན་མཛད།

CHI GÖ TEN PE PEL DU NYUR JÖN DZÖ

for the glorious teachings, in general and uncommon, may you swiftly return!

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་ནམ་པར་དག་བ་དང་།

TEN CHING DREL JUNG NAM PAR DAK PA DANG

By the utterly pure interdependent connection,

བསྐྱེད་མཛུགས་གསུམ་དམ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

LU ME CHOK SUM DAM PE JIN LA DANG

the sacred blessings of the three infallible, supreme ones,

བསྟན་སྤང་དམག་ཐོར་ཀྱུལ་མའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས།

TEN SUNG MAK ZOR GYEL MO'I THRIN LE KYI
and the enlightened activity of Magzor Gyelmo^{ix}, protectress of the Teachings,

སློན་པའི་དོན་རྣམས་གཤམ་མེད་ལྷུང་འབྱུང་ཤོག།

MÖN PE DÖN NAM GEK ME NYUR DRUP SHOK

May the goals of this aspiration be swiftly accomplished without obstacles!

This supplication prayer for the swift rebirth of Khalkha Jetsün Dampa Rinpoche, Jampel Namdröl Chökyi Gyeltsen Zangpo, who recently peacefully passed away, was requested by students connected to the principal Jonang monastery and affiliated Jonangpa religious institutions, the Gomang College of Drepung Monastery, Ganden Monastery in Mongolia, the Samlo quarters of Sera Je Monastery, the lamas' quarters at Ganden Monastery. I, myself, also knew this Dampa (sublime being) since I was ten years old. Later, recollecting his enthusiasm, loyalty, concern and altruistic mind, and the general and particular intentions of the Teachings, the creation of this aspiration prayer intensely manifested in my mind, the Dharma friend of Dampa (the sublime one), the Shākyā shramaṇa and exponent of Dharma, Dalai Lama, Tenzin Gyatso, in the Water Dragon Year of the 17th Rabjung cycle, on the 13th day of the 1st Tibetan month, which is the 5th day of the 3rd month of the western year 2012 [March 5th 2012].

The Tibetan text was taken from *A Satisfied and Conscientious Human Life: the Unadulterated and Honest Oral Instructions and Works of the Lifetimes of Protector, Khalkha Jetsun Dhampa*, (*skyabs mgon khal kha rje btsun dam pa sku phreng du ba'i mdzad rnam ma bcos drang por brjod pa mtshan ldan blama'i zhal lung: chog shes dang bag yod kyi mi tshe*) compiled by Beri Rigpa Dorje, (printed by Norbu Graphics, Delhi, 2014).

Translated into English by Adele Tomlin on 15th August 2018 in Dharamsala, India. Thanks to Jonang Geshe Kyabje Rinpoche Dr Chok Tenzin Peltso (LTWA) and Karma Kagyu Leg Thong, for their kind suggestions and guidance on the text. If there are any mistakes in the translation, my apologies. May it be of benefit!

ⁱ These are all names for Shākyamuni Buddha.

ⁱⁱ The Seventeen Panditas here means the seventeen great master scholars from Nālanda: Nagarjuna, Aryadeva, Buddhapalita, Bhavaviveka, Chandrakirti, Shantideva, Shantarakshita, Kamalashila, Asanga, Vasubandhu, Dignaga, Dharmakirti, Arya Vimuktisena, Haribhadra, Gunaprabha, Shakyaprabha, and Atisha. For books and information about them see: <https://www.shambhala.com/the-seventeen-panditas/>

ⁱⁱⁱ Je Tsongkhapa (tsong kha pa blo bzang grags pa) (1357–1419) was born in the Tsongkha (tsong kha) region of Amdo in 1357. His activities led to the formation of the Gelug school of Tibetan Buddhism. He is also known by his ordained name Losang Drakpa (*blo bzang grags pa*) or simply as 'Je Rinpoche' (*rje rin po che*). For his biography see Treasury of Lives: <https://treasuryoflives.org/biographies/view/Tsongkhapa-Lobzang-Drakpa/8986>

^{iv} Kunkhyen Dolpopa Sherab Gyaltzen (dol po pa shes rab rgyal mtshan) (1292-1361). Major founder and master of the Jonang lineage. For his biography see Treasury of Lives: <https://treasuryoflives.org/biographies/view/Dolpopa-Sherab-Gyeltsen/2670>

^vGendün Drub (dge 'dun grub) the first Dalai Lama (1391-1474). Tibetan master who became a disciple of Tsongkhapa; later recognized as the first Dalai Lama. For his biography see Treasury of Lives: <https://treasuryoflives.org/biographies/view/First-Dalai-Lama-Gendun-Drub/10687>

^{vi} This is referring to the 9th Jetsun Dampa Rinpoche: Jampel Namdröl Chökyi Gyeltsen Zangpo.

^{vii} This is referring to the two common stages of Tantra, generation stage and completion stage.

^{viii} This is referring to the completion stage of the Kālacakra Six-Yogas.

^{ix}*dmag zor rgyal mo*, a form of Palden Lhamo. Generally considered to be a protector of the Dalai Lamas.